

Источники

- Зимняя И.А. Психология слушания и говорения. М., 1973.
Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. М.: ВЛАДОС, 2005.
Le microcrédit en Europe et dans le monde // Radio France Internationale.
URL: <http://www.rfi.fr/radiofr/editions/072/edition_3_20081027.asp>.
Radio France Internationale. Langue Française. Fiche pédagogique.
URL: <http://www.rfi.fr/lffr/articles/118/article_3269.asp>.

© Жукова Н.В., 2011

А.Ф. Искандерова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ (ВОЗМОЖНОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ОБУЧАЮЩИХ ИНТЕРНЕТ-САЙТОВ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНЫХ ЗАДАНИЙ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ)

В статье рассматриваются обучающие возможности Интернета и информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) в процессе обучения и закрепления навыков, полученных во время аудиторных занятий, а также использование актуальной новостной языковой информации для формирования мотивации при освоении иностранного языка. Автор приводит ссылки на некоторые виды обучающих сетевых ресурсов и дает их краткое описание.

***Ключевые слова:** обучающие возможности Интернета; формирование мотивации при освоении иностранного языка.*

В настоящее время неоспорима важность использования обучающих возможностей Интернета с целью активизации процесса обучения и закрепления навыков, полученных во время аудиторных занятий, а также, в частности, актуальной новостной языковой информации для формирования сознательной мотивации освоения иностранного языка.

По данным опроса Исследовательского центра Пью (Pew Research Center) 2009 г., 79% респондентов отмечают разрыв поколений, проявляющийся в отношении к использованию технологий. В возрастной группе 18–30 лет 75% опрошенных ежедневно пользуются Интерне-

том (а также предпочитают получать информацию в электронном виде, читать с экрана, общаться по электронной почте и SMS, чем использовать бумажные носители и говорить по телефону).

Эту тенденцию (психологическое предпочтение студентами электронных носителей информации перед традиционными) необходимо более активно учитывать при обучении иностранному языку. Опыт показывает, что большинство студентов начального уровня не ориентированы относительно обучающих ресурсов, расположенных в русскоязычной части сети Интернет, и тем более они не пользуются обучающими сайтами с французским или английским интерфейсом. Детальные рекомендации по поводу доступных (бесплатных) сетевых ресурсов, таких как учебные сайты с медиа- и текстовым контентом, электронные словари, энциклопедии, необходимо дать уже на начальном этапе обучения иностранному языку. На этом этапе полезны программы для изучения лексики, тестовые задания и упражнения, французские песни с текстами и т.д. Удобны программы-тренажеры, предлагающие учить слова по флеш-карточкам. Это озвученные интерактивные электронные карточки для запоминания иностранных слов, где слова расположены по частотности употребления. Программы — электронные переводчики способны помочь при использовании иноязычных сайтов.

Обучение в электронной среде, применение ИКТ в учебном процессе и наличие учебных курсов в электронном виде становится в современных условиях насущной необходимостью. На кафедре французского языка НИУ ВШЭ проведена большая работа по переводу в электронную форму базового учебника французского языка для начального и среднего уровней обучения. Учебники, созданные преподавателями кафедры, другие необходимые пособия, а также аудиофайлы к учебникам регулярно выкладываются преподавателями на сайты групп или тиражируются на MP3-носителях для индивидуального использования студентами во внеаудиторное время.

В то же время новые интернет-технологии предоставляют обучающимся дополнительные возможности для тренировки навыков, быстрого самостоятельного продвижения в освоении лексики и строя иностранного языка, особенно на начальном этапе обучения.

Применение интернет-технологий в учебном процессе на начальном этапе может изменить структуру распределения учебного времени и поднять эффективность обучения. Средства интернет-технологий позволяют преподавателю создавать интерактивные тренировочные

упражнения, которые рекомендуется использовать внеаудиторно для отработки лексики или проверки грамматических упражнений в тестовом режиме, когда обучающиеся сразу видят результат, который мотивирует их проделывать повторно упражнения подобного типа или уровня. Упражнения и тренажеры на базе лексики текущих пройденных материалов востребованы учащимися, ориентированными на результат.

Интересны психологический и педагогический аспекты внедрения интернет-технологий, которые связаны с их формой и содержанием. Начало обучения второму иностранному языку приходится на период адаптации первокурсников к университету. Первые месяцы студенты-первокурсники, помимо усвоения новых дисциплин, озабочены проблемами рейтинга и социализации в новом коллективе. Преподавание иностранного языка как дисциплины гуманитарного цикла, связанной с межкультурной коммуникацией, в неязыковом вузе включает дополнительные функции: приобщение к культуре страны изучаемого языка через использование учебных материалов страноведческого характера под рубрикой «Civilisation» и формирование у студентов культурных стереотипов поведения. Важно с самого начала познакомить студентов со всеми доступными формами самостоятельного обучения, а также обозначить приоритеты и дать этические ориентиры, чтобы нацеленность на рейтинг не привела к повышенной тревожности в отношении оценок. Альтернативой прагматического отношения к учебе может стать проектная интерактивная внеаудиторная работа. Это новый вид учебных заданий, который представляет собой творческие онлайн-проекты, выполняемые студентами совместно и предполагающие обмен информацией. Проектная работа дает возможность проявить инициативу и оценить вклад каждого в общий проект, проявляя взаимодействие и взаимопомощь.

Использование ресурсов Интернета на раннем этапе обучения не только дает инструменты для самостоятельной внеаудиторной работы и повышает языковую мотивацию. Оно способно заложить творческий подход к освоению знаний, а также дать импульс к переносу инновационных технологий в личное и профессиональное общение.

На более продвинутых этапах обучения возможна междисциплинарная координация, использование новостных сюжетов и других актуальных аудиовизуальных ресурсов, ориентированных на будущие профессиональные интересы студентов.

Аудио- и видеоматериалы традиционно применяются для аудирования. Однако современные формы обучения иностранным языкам

предполагают активное применение интернет-технологий и для активизации речевых навыков и умений. В то время, когда сетевые возможности обучения еще недостаточно встроены в учебный процесс, задача преподавателя иностранного языка — сформировать умения для поиска языковой обучающей информации, привычку к саморазвитию и углублению знаний, получаемых во время аудиторных занятий.

Ряд преподавателей нашей кафедры — продвинутые интернет-пользователи — уже рекомендуют применять в учебном процессе сетевые обучающие средства и блоги. Так, доцент М.В. Прилепская составила «Методические рекомендации для студентов по использованию интернет-ресурсов» с перечислением поисковиков, справочных и тренировочных сайтов и учебных курсов французского Интернета.

На ежегодном научно-практическом семинаре кафедры французского языка НИУ ВШЭ, который проходит в марте, освещаются новые технологии обучения иностранным языкам. Так, еще в марте 2010 г. старший преподаватель кафедры английского языка Н.В. Катасонова сделала доклад о курсе повышения квалификации «Использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в преподавании английского языка», который она проводила для преподавателей НИУ ВШЭ. Она поделилась своим опытом применения интернет-технологий для создания и контроля оригинальных заданий для коллективной и индивидуальной работы с группой. Это новый вид внеаудиторной совместной работы студентов над учебным проектом, предполагающий применение сетевых возможностей для развития навыков работы с аутентичными иноязычными текстами по специальности и лексикой, что представляет собой чрезвычайно актуальный ценный опыт, который необходимо переносить в повседневную практику обучения. Пропорции применения ИКТ и традиционных методик при обучении иностранных языков еще недостаточно изучены и являются творческой компонентой преподавания. Несомненно, привлечение медиаконтента и использование ИКТ в качестве дополнительного обучающего компонента способны существенно повысить эффективность образовательного процесса.

В настоящее время в НИУ ВШЭ вводится в действие электронная система LMS, где будут представлены все преподаваемые в университете курсы, имеющая широкие обучающие возможности и предусматривающая персонализированный доступ для каждого студента. В 2011–2012 учебном году автором статьи с помощью студента — учебного ассистента в рамках конкурсов «Фонда образовательных инно-

ваний НИУ ВШЭ» на создание инновационных учебных продуктов и привлечение учебных ассистентов осуществляется создание электронной Библиотеки интерактивных тестов. Тесты для текущего контроля знаний, размещенные в системе LMS, позволяют рационально использовать время, предусмотренное для внеаудиторной работы студентов, создают мотивацию для языкового саморазвития.

С учетом вышеизложенного целесообразно формирование кафедральной медиатеки мультимедийных средств обучения, предназначенных для сопровождения учебного процесса преподавателями или для внеаудиторных самостоятельных занятий студентов. Медиатека может включать раздел студенческого творчества, собранный из материалов студенческих конференций и конкурсов, аутентичные материалы, фильмы, вебинары и др.

Немаловажными усилиями сформировать сетевой обзорный каталог, содержащий не только ссылки на интернет-ресурсы (обучающие сайты, электронные учебные курсы), но и комментарии пользователей, поясняющие возможности ресурсов.

Всем известна многоязычная электронная энциклопедия «Википедия», которую может пополнять любой пользователь. Запоминающееся название является символом, а его расшифровка (wiki — от *англ.*, *гавайск.* «быстро») — ключом к освоению новых технологий обучения, которые основаны на инициативе, доброй воле и широком творческом взаимодействии многих участников информационного поля. Вики — это такой сайт, структуру и содержание которого его авторы могут сообща изменять с помощью инструментов, предоставляемых самим сайтом. Использование вики-технологий очень удобно для целей обучения иностранным языкам, так как они предоставляют множество дополнительных вариантов для организации различных форм аудиторной и внеаудиторной работы. Это сайты, которые дают преподавателям бесплатную возможность за несколько минут создать веб-сайт класса для совместной работы и творчества.

В рамках новых образовательных стандартов предусмотрено активное внедрение информационных технологий для создания учебных продуктов, баз данных, технологий контроля компетенций. Методики обучения иностранным языкам на современном этапе также обогащаются включением вики-технологий, ИКТ и ресурсов Интернета. Ниже приведены примеры видов обучающих сетевых ресурсов. Предполагается, что в дальнейшем перечень источников по различным аспектам обучения будет пополняться совместными усилиями преподавателей и студентов.

1. Онлайн-тренажеры лексики:

<http://www.kwiz.me/>, www.byki.com, <http://apprendre.over-blog.fr/>, <http://customsolutionsofmaryland.50megs.com/frenchvocab.htm> предлагают тесты, упражнения и интерактивные флеш-карточки для запоминания слов). Флеш-карточки (*Fiches pédagogiques de vocabulaire et tests*) содержат интерактивные упражнения (*quizz on-line*) для внеаудиторной работы. Они оснащены простой системой навигации, которая работает по принципу частотного словаря. В базе проекта имеются озвученные карточки (0000 слов, наиболее часто используемых в разговорной речи). Машина подсчитывает баллы и «подсовывает» карточки до тех пор, пока пользователь не усвоит весь список. Уровень сложности слов можно отрегулировать. Часто сайты для изучения французского языка имеют английский интерфейс.

2. Обучающие программы и сайты (FLE, Français Langue Etrangère):

<http://apprendre.over-blog.fr> по подписке на сервис RSS (Liste de Diffusion — lexiquefle) открывает доступ ко многим сайтам с обновляющимся контентом:

<http://usinaquiz.free.fr> позволяет создавать упражнения, рисовать;

<http://jeudeloie.free.fr> предлагает ролевые игры;

<http://lexiquefle.free.fr> — флеш-карточки для начального уровня;

<http://phonetique.free.fr> — фонетические упражнения и др.;

3. Вики-технологии (Wiki), обучающие программы и сайты. Это веб-сайты, предоставляющие бесплатную возможность преподавателям за несколько минут создать веб-сайт для совместной работы и творчества:

<http://www.wetpaint.com/> — зарегистрированным пользователям предоставляется много сервисов. Удобен для работы с группой (английский интерфейс); http://learningdisabilities.about.com/od/worksheets/Worksheets_for_Teachers_and_Parents.htm — предоставляет возможность преподавателю создавать упражнения для онлайн-тренировки и выбор любого языка для изучения, дает возможность создавать флеш-карточки, как правило, имеется на сайтах-тренажерах.

4. Проектная методика (метод коммуникативных заданий). Веб-квесты (WebQuests — Cyberquêtes) — это коллективный проект, реализуемый группой сообща, задание с элементами ролевой игры, для выполнения которого используются ресурсы Интернета. Метод комму-

никативных заданий возможно применять, когда достигнут базовый уровень языковой компетенции:

<http://ficus.pntic.mec.es/jpec0038/wq/> предлагает виртуальное учебное путешествие в Париж (задания для составления туристического гида);

<http://www.langues.ac-versailles.fr/spip.php?article11> содержит много различных тематических материалов для проектной работы с группой.

5. Тренажер лексики для мобильных телефонов:

<http://m-tutor.ru/> — программа, построенная по проверенной временем методике. Мобильный самоучитель предоставляет вперемешку русские и французские слова, предлагая вспомнить их перевод. Программа запоминает ошибки и начинает тренировать пользователя, выбрасывая именно те слова, которые он хуже знает. M-tutor работает на любом телефоне (кроме iPhone) и содержит 2500 тщательно отобранных слов французского языка.

6. Электронные книги, словари, энциклопедии, учебные курсы:

<http://dicter.ru/> — бесплатная программа онлайн-переводчик, знает 42 языка, использует сервис Translate от Google, любое слово при работе с компьютером будет переведено двумя кликами;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal — французская Википедия.

7. Аудио- и видеоподкасты:

http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp — французское радио предлагает уроки с упражнениями, видеороликами и записями передач, собрание специально отобранных записей облегченного фонетического и лексического содержания;

<http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/> — французское телевидение предлагает еженедельно обновляемые уроки с видеосюжетами и упражнениями к ним, а также доступ к архиву видеоматериалов.

8. Дополнительные возможности — обратная связь интернет-сообщества:

<http://www.livemocha.com> предлагает бесплатные курсы и дополнительные возможности изучения языков (онлайн-обучение в собственном темпе с увлекательными языковыми уроками и общением с носителями языка по всему миру); видео- и аудиозагрузки; дополнительное руководство по грамматике; комментарии к упражнениям от квалифицированных преподавателей; <http://filolingvia.com/dir/10-1-0-128> содержит информацию для изучающих языки.

9. Сервисы социальных закладок (для хранения в сети ссылок на сайты):

BobrdoBr.ru — это первый в России интернет-сервис, предоставляющий возможность хранения любимых сайтов в Интернете в виде закладок, а также обмена закладками с друзьями и создания сообществ по интересам. Пользователи проекта, сохранившие закладку на иноязычный сайт в Интернете, могут перевести любую веб-страницу в онлайн-режиме с помощью ASP-сервиса PROMT, нажав на соответствующий значок перевода непосредственно под названием ссылки. Ссылки хранятся строго конфиденциально и анонимно. Доступ к ссылкам можно получить из любой точки планеты в любое время. Сервис позволяет быстро сделать снимок экрана, нужного сайта, страницы или изображения и сохранить в своем профиле;

PicFor.me — сервис для хранения онлайн-закладок для изображений.

Сайт <http://www.google.com/sites/help/intl/en/overview.html> содержит много бесплатных сервисов для быстрого создания сайтов, а также удобный сервис для озвучивания и перевода фрагментов иноязычного текста.

© Искандерова А.Ф., 2011

Н.В. Катасонова

ВЕБ-ПРОЕКТ «РЕСУРСНЫЙ ЦЕНТР» В РАМКАХ ТРАДИЦИОННОГО КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

В статье рассматривается веб-проект «Ресурсный центр», осуществляемый в рамках традиционного курса английского языка для специальных целей, анализируются цели и содержание проекта, технология реализации и этапы проектной деятельности.

Ключевые слова: веб-проект; ресурсный центр; закладки.

Введение

Стремительное развитие компьютерных технологий привело к появлению новых средств и методов в обучении иностранным языкам. Сегодня выделяют следующие частные методы, используемые при разработке компьютерно-информационной модели обучения: тренинговый, демонстрационный, проблемно-поисковый, коммуникативно-интерактивный и творческо-исследовательский [Титова, 2009, с. 128]. Выбор метода преподавателем зависит от целей, задач и содержания обучения.

В статье будет рассмотрен веб-проект «Ресурсный центр», осуществляемый в рамках традиционного курса английского языка для специальных целей. Главной прикладной задачей данного проекта является развитие языковой и речевой компетенций с помощью поисково-исследовательского метода, в основе которого лежит использование ресурсов Интернета. Перед обучающимися стоит задача найти информационные и мультимедийные ресурсы в Сети на тему «Государственные и муниципальные финансы» и создать совместными усилиями список ресурсов с аннотациями на англий-